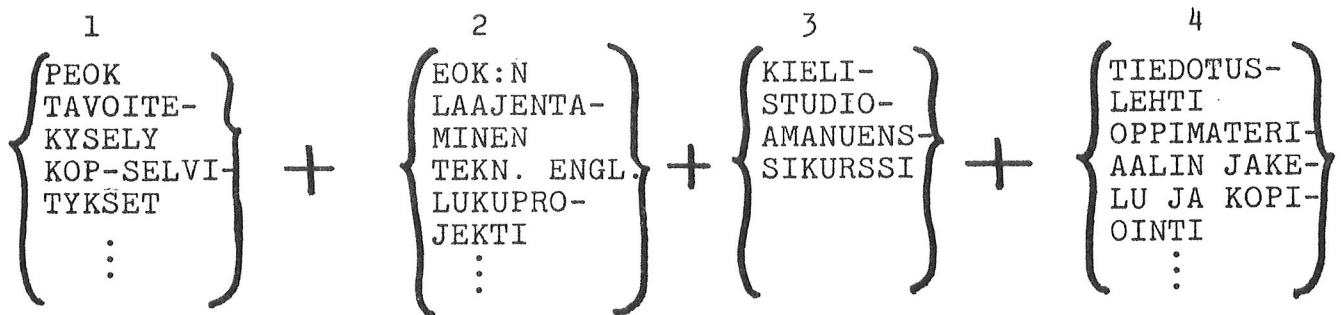
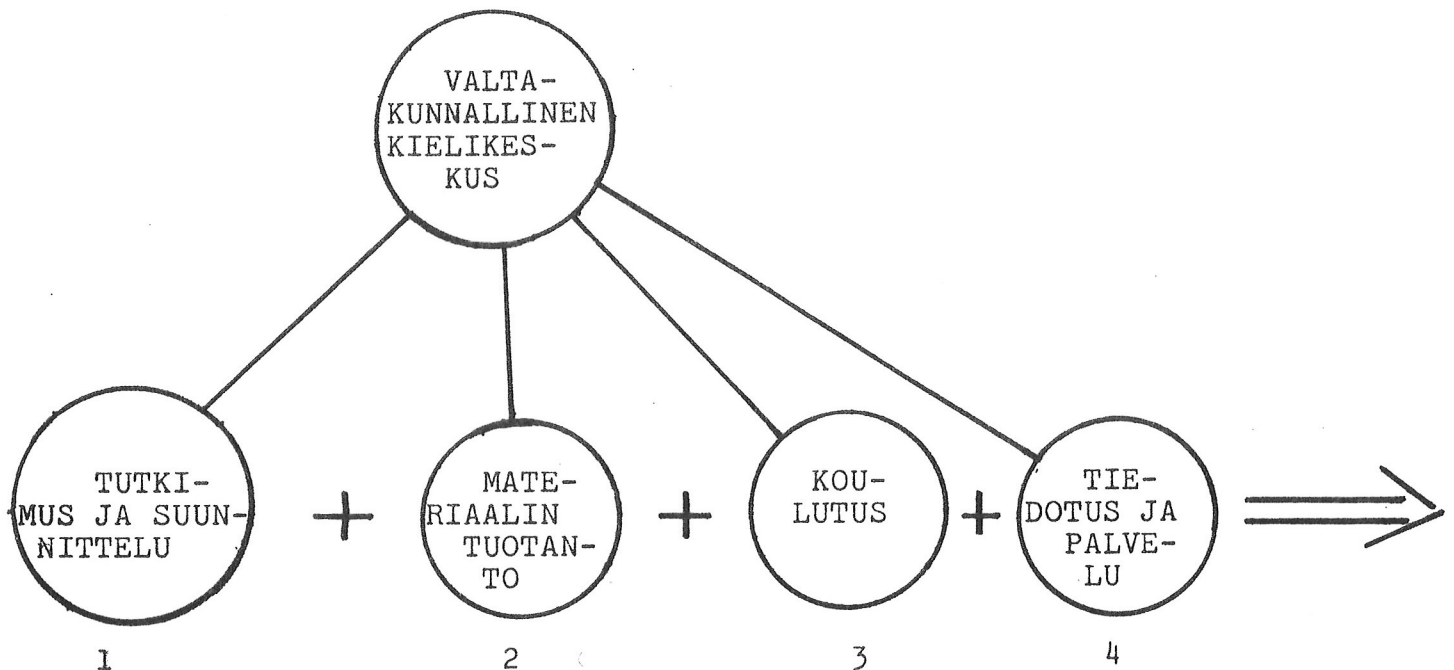


# Kielikeskus uutisia n:o 4

LANGUAGE CENTRE NEWS

SYYSKUU 1974



KIELIKESKUKSEN TOIMINTASTRATEGIAT JA VUODEN 1974 TOIMINNAN PÄÄLINJAT

VALTAKUNNALLINEN  
KIELIKESKUS

VALTAKUNNALLINEN KIELIKESKUS

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO



## S I S Ä L T Ö

	sivu
AJANKOHTAISTA .....	1
TOIMITUKSEN PUHEENVUORO .....	2
RAPORTTEJA .....	4
Rolf Klemmt: Saksan valintakoeprojekti Jyv-Tam 74	4
Heikki Kokkonen: Puhutun englannin ymmärtämisen opetuskokeilu ( peok) kielikes- kuksen tutkimustoiminnassa .....	10
Heli Pekkala: 12.DIDACTA Brysselissä 10.-14.6.74	15
TIEDOTUKSIA.....	17
ENGLISH SUMMARY .....	20

## A J A N K O H T A I S T A

## NIMET MUUTTUIVAT

Toukokuun 22. päivänä 1974 kielikeskukselle vahvistettiin varsinainen johtosääntö. Samalla keskuksen nimi muutettiin Valtakunnalliseksi kielikeskukseksi. Nimi muistuttaa että kysymyksessä on valtakunnallinen palvelu- ja tutkimuslaitos, olkoon että se toimii Jyväskylän yliopiston yhteydessä. Lyhyiden vuoksi käytämme epävirallisissa yhteyksissä edelleen nimitystä kielikeskus.

Kielikeskusuutisista tuli näin ollen Valtakunnalliset kielikeskusuutiset, mutta lehden viralliseksi nimeksi jää Kielikeskusuutiset. Toivomme että lehti ja siinä käsiteltävät asiat alkavat tulla vähitellen tutuiksi.

## ESIMIES VAIHTUI

Kielikeskuksen esimiehen tehtävissä toiminut tutkija Pirkko Lindqvist jätti tehtävänsä toukokuun lopussa. Uudeksi esimieheksi on Jyväskylän yliopiston hallintokollegio nimittänyt FT Liisa Nummenmaan. Hän toimii myös Kielikeskusuutisten vastaavana toimittajana. Muun toimituskunnan kanssa hän toivoo yhteistyön lukijakunnan kanssa jatkuvan ja kehittyvän edelleen.

## KIELIKESKUS MUUTTAA

Kielikeskus muuttaa lokakuun alkupuolella uusiin tiloihin, rakennukseen V Jyväskylän yliopiston kampusalueella. Osoitteemme on edelleen Jyväskylän yliopisto, 40100 Jyväskylä 10.

## TÄSSÄ NUMEROSSA

Seuraavilla sivuilla esitellään ensin lehden tulevaisuudennäkymiä ja sen toimituksessa noudatettavia suuntaviivoja, joihin lukijakunnan kannanotot ovat tervetulleita. Kuluneena kesänä suoritettua saksan kielen valintakoetta, joka tehtiin yhteistyönä useamman yliopiston välillä, esittelee tohtori Klemmt, ja tutkija Heikki Kokkonen kertoo kielikeskuksen puhutun englannin ymmärtämisprojektista. Lehden loppuun on kerätty ajankohtaisia tiedotuksia.

## T O I M I T U K S E N P U H E E N V U O R O

Kielikeskuspuutistentehtävää korkeakoulutasoisen käytännön kielen opetuksen tiedotuslehtenä pyritään edelleen tehostamaan. Lehti tulee tiedottamaan uusien oppimateriaalien ilmestymisestä ja keräämään luetteloita jo olemassa olevista. Tiedotamme myös kielen opetuksen ja soveltavan kielitieteen alan julkaisuista. Vastavuoroisesti toivomme laitosten ja yhdistysten pitävän meitä ajan tasalla näissä asioissa. Pyrimme myös välittämään tietoa alan konferensseista, neuvottelupäivistä ja symposiumeista samoinkuin alan apurahoista ja avoimeksi julistetuista viroista.

Suoranaisen ajankohtaisen tiedotustoiminnan lisäksi lehti tarjoaa keskustelutilaa kielten opetustehtävissä toimiville ja tutkimusta harjoittaville. Lehdessä on mahdollista julkaista suppeahkoja ajankohtaisia raportteja opetustyöhön liittyvästä tutkimuksesta ja opetuksen kehittamisestä. Esimerkiksi havainnot suomalaisten opiskelijoiden kielenoppimisvaikeuksista samoin kuin materiaali- ja menetelmäkokeilut ovat sellaista yhteistä ongelma-aluetta, josta saatavaa tietoa kaivataan kipeästi kielen opetuksen suunnittelussa ja kehittämissä. Lehdän toimitus toivottaa tällaiset avustukset tervetulleiksi ja muistuttaa että laajempia raportteja varten on käytettävissä kielikeskuksen julkaisusarja.

Kielten opetuspalvelutehtävissä toimiva opettaja useinkin tuntee työskentelevänsä irrallaan korkeakoulujen laitoksista. Kielikeskuspuutiset pyrkii korjaamaan tilannetta paitsi välittämällä ajankohtaista tietoa ja tarjoamalla tilaa mielipiteidenvaihdolle, myös esittelemällä erilaisia käytännön kielitaidon opetusta antavia laitoksia ja yksiköitä. Pyrimme antamaan kuvan näiden laitosten ominaispiirteistä, niiden ongelmista ja ratkaisumalleista. Näin saatu tieto on tarkoitettu palvelemaan myös kielten opetuspalvelun suunnittelua. Laitosten esittelyn aloittaa seuraavassa numerossa lehtori Ola Berggren, Lappeenrannan Teknillisen korkeakoulun kielten laitoksen esimies.

Toisaalta jatkamme kielikeskuksen toiminnan esittelyä, nyt yksityiskohtaisemmin toimintasektoreittain tai toimintaan liittyvistä ongelmista lähtien. Näillä esittelyillä on tarkoitus selvittää kielikeskuksen toiminnan tarkoitusta ja toisaalta tehdä mahdolliseksi vuorovaikutuksen syntyminen kielikeskuksen ja opetustyössä toimivien välillä. Tällainen vuorovaikutus on kielikeskuksen työn kannalta erittäin tärkeä, koska

kielikeskuksen henkilökuntaan ei kuulu tällä hetkellä kielten opettajia. Kokoneiden opettajien havainnot, kritiikki ja asiantuntemus auttaisivat keskusta sen tehtävässä käytännön kielenopetuksen palvelulaitoksena. Tässä tarkoituksessa tutkija Heikki Kokkonen esittelee nyt käynnistyneen puhutun englannin ymmärtämisprojektin, sen tavoitteet ja toteuttamissuunnitelman. Ovatko tavoitteet järkevät? Tarvitaanko tällaista tutkimusta? Oletko ehkä itse tehnyt havaintoja tai tutkimusta joka liittyy tämän projektin alaan? Ko. palaute on erittäin tervetullutta!

The great number of foreign lecturers giving language courses in our universities and high schools may, perhaps, feel the lack of information here more acutely than Finnish teachers. The Language Centre News attempts to help by providing a source of information as well as a forum for discussion for all university language teachers. Readers are also invited to send in brief reports on current research or findings related to language teaching; for larger reports the Language Centre series is available. The contents of the News will from now on be summarized in English, and, as before, the editorial staff will welcome any comments or criticism from the readers.

Yllä esiteltyjä linjoja noudattelevan lehden on suunniteltu ilmestyvän 6 - 8 kertaa vuodessa. Lehti toimitetaan edelleen ilmaisjakeluna mm. kielten laitoksille sekä kielten opetuspalvelulaitoksille ja opettajistolle, ja siihen kohdistuvat toivomukset sekä toimitukselle tuleva muu apu ja palaute on, toistaisimme vielä, hyvin tervetullutta.

## R A P O R T T E J A

Rolf Klemmt

SAKSAN VALINTAKOEPROJEKTI JYV-TAM 74  
AUFNAHMETEST FÜR GERMANISTIKSTUDENTEN

PROJEKTIN TAUSTAA

Auf Anregung des Staatlichen Sprachenzentrums Jyväskylä berief das Unterrichtsministerium am 29.3.1974 eine Arbeitsgruppe ein, deren Aufgabe es war, als Teil des Auswahlverfahrens für Studienanfänger im Fach Deutsch einen Aufnahmetest zu entwickeln, der die sprachlichen Fertigkeiten der Bewerber möglichst vielseitig prüft. \*

Dem Projekt ging eine Umfrage des Sprachenzentrums voraus, wonach die Germanistischen Institute der Universitäten Helsinki, Turku, Oulu, Tampere und Jyväskylä grundsätzlich Interesse an einem gemeinsamen und objektivierten Auswahlverfahren bekundeten. Aus verschiedenen Gründen konnten sich nicht alle an dem diesjährigen Projekt beteiligen. So blieb die Zusammenarbeit vorerst auf Jyväskylä und Tampere beschränkt, könnte aber in den kommenden Jahren auf die genannten Universitäten ausgedehnt werden, da die bisherigen Vorarbeiten und die gewonnenen Erfahrungen durchaus als positiv zu bewerten sind.

Im Sinne einer künftigen Vereinheitlichung sah die Arbeitsgruppe ihren Auftrag nicht nur darin, geeignete Testfragen und -formen zusammenzustellen, sondern diskutierte die Auswahlprinzipien auch als Ganzheit. Anlass dazu waren bereits vorliegende differierende Fakultätsbeschlüsse.

JÄRJESTELYT

So waren z.B. die Termine für die Durchführung des Tests bereits festgelegt (Jyväskylä 5.7.74, Tampere 5.8.74). Die Teilnahme an beiden Aufnahmeprüfungen konnte nicht ausgeschlossen werden, das Testmaterial musste wenigstens teilweise voneinander abweichen. Wesentliche Unterschiede bestanden ferner in der Wertung des Tests: während er in Jyväskylä für die

\* Der Arbeitsgruppe gehörten an: Lektor Carl-Heinz Stuckert (Universität Tampere), Lektorin Aune Tikka (Universität Jyväskylä), Dr. Rolf Klemmt (Goethe-Institut Jyväskylä) und als Sachverständige FL Viljo Kohonen (Universität Turku) und Pentti Hakala (KTL, Universität Jyväskylä).

Bewerber um die 55 Studienplätze mit 50 % angesetzt wurde (50 % wurden aus den Zeugnissen errechnet), wurde in Tampere die Hälfte des Kontingents (20 von 40) aufgrund der Papiere besetzt, weitere 20 Plätze allein durch die 100 %ige Bewertung des Aufnahmetests. Hier bestand mithin die Möglichkeit, nach Ablehnung (bei nicht ausreichenden Noten) über den Test eventuell doch noch zum Studium zu kommen. In Jyväskylä schliesslich war ein zusätzlicher Testteil (zu Ravila, Johdatus kielihistoriaan) bereits vorher festgelegt. Inwieweit sich diese Unterschiede auf die Teilnehmerzahlen auswirkte (Jyväskylä 137 Bewerber für 55 Plätze, Tampere 117 für 20), lässt sich nicht sicher sagen.

Es liegt nahe, aus den angeführten Gründen nicht nur eine Vereinheitlichung der Termine, sondern auch des Systems zu empfehlen. Dass ein solches Verfahren dann zeit- und kostensparend ist, liegt auf der Hand und wird durch die Erfahrungen Anglistischer Institute aus den vergangenen Jahren bestätigt (vgl. dazu Viljo Kohonen, The Departmental Entrance - or a Joint Entrance Examination? Kielikeskusuutisia n:o 3/1973, Jyväskylä. Dieser Artikel gibt auch Hinweise zur technischen Durchführung der Tests mithilfe elektronischer Datenverarbeitung nach dem OPSAM-Verfahren von Valde & Juhani Mikkonen).

#### TOTEUTUS

In diesem Jahr jedenfalls erfolgte die Auswahl der Studienbewerber nach den von den Fakultäten festgelegten Richtlinien. Von den Testpersonen wurden darüberhinaus jedoch weitere Daten gesammelt, die einen Vergleich mit den früher üblichen Aufnahmeverfahren zulassen. Ziel einer gründlichen Analyse wird es sein, diese Prinzipien gegeneinander abzuwägen und Vorschläge zur Verbesserung des Auswahlsystems vorzulegen. Ein entsprechender Rapport wird im Laufe des Herbst 1974 in der Veröffentlichungsreihe des Sprachenzentrums erscheinen.

Im Testmaterial der Anglistischen Institute hatte die Arbeitsgruppe eine bereits mehrfach erfolgreich erprobte Vorlage, die sich in modifizierter Form für das Fach Deutsch anwenden liess. Ausser geringfügigen Veränderungen in der Anlage der einzelnen Testteile bezogen sich die Unterschiede im wesentlichen auf folgende Punkte:

- Dauer des Tests. Insgesamt 3 Stunden (Englisch 5) + 15 min. für den zusätzlichen Testteil in Jyväskylä.

In Tampere war diese Zeitspanne bereits im voraus festgelegt und deckte sich mit der entsprechenden Empfehlung einer vorbereitenden Kommission am Germanistischen Institut der Universität Jyväskylä. Das beeinflusste selbstverständlich die Zahl der



Aufgabenstellungen, die jedoch mit 227 (bzw. 247 gegenüber Engl. 300) durchaus repräsentativ und zuverlässig blieb.

- Bei den Auswahlantworten (multiple choice - Verfahren) wurde durchgehend mit 4 Alternativen gearbeitet. Die Teile zum hörenden Verstehen (Diskrimination, Hörverständnis) wurden nicht isoliert ans Ende des Tests gesetzt, sondern zwischen die "schriftlichen" Teile gelegt. Da sie zweifelsohne mehr Aufmerksamkeit erfordern, hatten sie so zu Beginn des zweiten Testabschnitts nach einer Pause den günstigeren Platz.

## TEHTÄVÄT

Im einzelnen bestand der Test aus folgenden Teilen:

1. Wortschatz (40 Items). Die Aufgabenstellung wurde zu jeweils 10 Beispielen wie folgt variiert:

Mikä vaihtoehto merkitsee suunnilleen samaa kuin esimerkkipäivä?

Z.B. womöglich (A) obschon (B) wenn nicht  
(C) vielleicht (D) sobald

Mikä vaihtoehto ei merkityksensä puolesta sovi ryhmään?

Z.B. (A) Konfitüre (B) Konfektion  
(C) Kleidung (D) Bekleidung

Mikä vaihtoehto täydentää parhaiten lauseen?

Z.B. Ich mache mir Notizen auf einem ...  
(A) Lappen (B) Abschnitt  
(C) Zettel (D) Stück

Mikä vaihtoehto merkitsee suunnilleen samaa kuin esimerkkipäivä?

Z.B. Das Konzert ist öffentlich  
(A) Es findet im Freien statt  
(B) Es kostet keinen Eintritt  
(C) Es ist für die Allgemeinheit  
(D) Es wird von der Gemeinde finanziert

2. Grammatik (40 Items). Fragestellung:

Mikä vaihtoehto täydentää lauseen kieliopillisesti oikein?

Z.B. Der Polizist befahl dem Fahrer, ... zu folgen  
(A) sich selbst (B) sich  
(C) selbst (D) ihm

3. Übersetzungsanalyse (40 Items). In beiden Richtungen jeweils 20 Aufgabenstellungen mit folgender Fragestellung:

Mikä vaihtoehto on lauseen alleiviivatun osan oikea käännös?

Z.B. Die Novelle zum Gesetz wurde im letzten Monat verabschiedet.

- (A) käsiteltiin (B) hylättiin  
(C) kirjoitettiin (D) hyväksyttiin

bzw. Olin vähällä unohtaa koko asian.

- (A) Ich könnte fast ... vergessen  
(B) Ich würde fast ... vergessen  
(C) Fast sollte ich ... vergessen  
(D) Fast hätte ich ... vergessen

Die Aufgabenstellungen zu diesem Testteil erfassen Vokabular und Phrasen, morphologische und syntaktische Probleme. Sie ergänzen damit gleichsam die beiden ersten Teile.

4. Hördiskrimination (27 Items). = Abschluss des ersten Testabschnitts. Daraus erklärt sich auch die "ungerade" Aufgabenzahl (Antwortbogen = spätere Lochkarte mussten vor der Pause abgeschlossen werden, um eine Unterbrechung des EDV-Programms zu vermeiden). Bei diesem Testteil war zu jeweils 3 Beispielsätzen festzustellen, welcher Satz sich von den übrigen unterscheidet oder ob alle drei gleich sind. Beispiele aus den Instruktionen:

Wir haben uns neue Tassen gekauft  
Wir haben uns neue Taschen gekauft  
Wir haben uns neue Tassen gekauft

Ich fahre im Sommer an die See  
Ich fahre im Sommer an die See  
Ich fahre im Sommer an die See

5. Kurzdialoge (Hörverstehen, 20 Items). Hier waren auf Tonbandstimuli die richtigen Antworten/Reaktionen auf dem Aufgabenblatt zu finden (10) bzw. zwischen vorgegebenen Schlussfolgerungen zu wählen (10).

Z.B. Wie geht es Ihnen? (Band)

- (A) Das geht nicht  
(B) Und Ihnen?  
(C) Es geht leider nicht  
(D) Ach danke, es geht so

bzw. - Ach ja, das wollte ich Dir noch sagen. Ich hab! gestern Frau Schönlein getroffen. Hat die denn schon wieder ein neues Kleid ...

- (Horst:) So? Das kann ich mir gar nicht vorstellen ...

- Du kennst sie eben nicht richtig. Das hättest Du sehen müssen ...

- (A) Horst kennt Frau Schönlein
- (B) Horst muss Frau Schönlein unbedingt sehen
- (C) Horst kann sich Frau Schönlein nicht vorstellen
- (D) Horst möchte Frau Schönlein vorgestellt werden

6. Kurztexpte und Referat (Hörverstehen, 20 Items). Der Testteil bestand aus 10 kurzen Redeteilen (Monologe, Wegbeschreibungen, Nachrichtentyp etc.) und einem längeren zusammenhängenden Vorlesungsteil. Hierzu wurden Schlüsselwörter vorgegeben; ausserdem durften Notizen gemacht werden. Dann waren 10 Inhaltsfragen dazu zu beantworten.

Z.B. Welche Überschrift passt am besten zu dem Vortrag?

- (A) Von der kontrastiven Linguistik zur Fehleranalyse
- (B) Was will die kontrastive Linguistik leisten?
- (C) Über den Nutzen des Fremdsprachenunterrichts
- (D) Möglichkeiten der Übersetzung und Sprachtypologie

7. Situative Wendungen (20 Items). Nach den auditiven Testteilen (4-6) wurde der Test mit "schriftlichen" Aufgaben fortgesetzt. Die Aufgaben versuchten durch Verwendung von Idiomen, Phrasen, Redewendungen das "Sprachgefühl" der Testpersonen zu prüfen.

Valitkaa parhaiten sopiva jatko, kysymys tai vastaus seuraaviin tilanteisiin!

Z.B. Sie haben einen Hundertmarkschein und brauchen Kleingeld zum Telefonieren. Was fragen Sie?

- (A) "Könnten Sie mir bitte den Hunderter verteilen?"
- (B) "Ich möchte gern den Hundertmarkschein kleinkriegen"
- (C) "Könnten Sie mir vielleicht den Hunderter wechseln?"
- (D) "Ich möchte gern den Hunderter zer-kleinern"

8. Textverständnis (20 Items). 10 Aufgaben erforderten die richtige Fortsetzung eines kurzen Textes, 10 bezogen sich auf den Inhalt eines längeren zusammenhängenden Artikels.

9. Fragen zu Ravila, Johdatus kielihistoriaan (20 Items, nur in Jyväskylä!).

Z.B. Foneemi on

- (A) kirjaimen tieteellinen nimitys
- (B) äänteen tieteellinen nimitys
- (C) kielen pienin merkityksiä erottava yksikkö
- (D) kielen pienin merkityksen sisältävä yksikkö

Alle Aufgaben waren durch deutliche Unterstreichung der entsprechenden Buchstaben (A, B, C oder D) auf vorgedruckten Antwortformularen zu lösen. Deren Übertragung auf Lochkarten durch einen optischen Leser dauerte ca. 2 Stunden, der Durchlauf und Ausdruck der Ergebnisse durch den Rechner schliesslich nur knapp 2 Minuten!

#### TULOSTEN ARVIOINTI

Das EDV-Programm (OPSAM) gibt u.a. Auskunft über die Testeigenschaften, Grobpunktzahlen (=Zahl der gelösten Aufgaben), Fehlerfrequenzen, Distraktorenkorrelate pro Testteil und Einzelaufgabe, Testprofil, Reliabilität und relative Punktzahl, die für die gesamte Testbatterie zwischen 0 (schlechteste Leistung) und 40 (beste Leistung) liegt. Hierbei wurden die einzelnen Testteile in unterschiedlicher Bewertung berücksichtigt. So wurde die Hördiskrimination geringer veranschlagt als die anderen Abschnitte zum Hörverständnis. Andererseits wirkten die Teile zum hörenden Verstehen (67 Aufgaben von 227/247) zu einem Drittel auf das Ergebnis des ganzen Tests. Oder ein anderes Beispiel: Teil 7 (mit 20 Aufgaben) entspricht in der Gewichtung Teil 1 (mit 40 Aufgaben).

Bei der Höchstpunktzahl 40 lag die Zulassungsgrenze in Jyväskylä bei 23 (bzw. 63; da sich die Bewertung laut Fakultätsbeschluss zwischen 0-80 zu bewegen hatte, wurden jeweils 40 Punkte zugegeben, was das Gesamtergebnis nicht beeinflusste) und in Tampere bei 27. Diese Ziffern korrespondieren mit dem früher angegebenen Verhältnis von Teilnehmerzahl und Aufnahmekontingent (Jyväskylä 137/55, Tampere 117/20).

Die hohen Reliabilitätswerte (Jyväskylä .852, Tampere .927) weisen den Aufnahmetest bei relativ hohem Schwierigkeitsgrad als absolut zuverlässig aus.

Heikki Kokkonen

PUHUTUN ENGLANNIN YMMÄRTÄMISEN OPETUSKOKEILU (PEOK)  
KIELIKESKUKSEN TUTKIMUSTOIMINNASSA

KIELIKESKUKSEN TUTKIMUSTAVOITTEISTA YLEENSÄ

Kielikeskuksen toimintastrategioihin on nähty välttämättömänä ottaa mukaan kielitaidon opetukseen liittyvä tutkimus- ja suunnittelutoiminta, koska kielitaidon opetusta antaville yksiköille, ennen kaikkea kielten opetuspalvelulaitoksille, ei yleensä ole osoitettu resursseja suorittaa tutkimusta opetuksen antamistehtävän lisäksi. Ei ole kuitenkaan tarkoituksenmukaista, että kielikeskus suorittaa lingvististä ja/tai käyttäytymistieteellistä tutkimusta sinänsä, vaan tutkimussektorin toiminnan yleensä ja erillisten tutkimuskohteiden määrittelyn ja rajaamisen on ohjauduttava niistä ajankohtaisista ongelmista joita korkeakoulutasoisen kielitaidon opetuksen kentässä kulloinkin ilmenee. Kielikeskuksen suorittama tutkimus on välttämättä ennen kaikkea soveltavaa tutkimusta, jos kohta ei laiminlyödä sellaista perustutkimusta, joka pystyy tuottamaan soveltamiskelpoisia ideoita. Yleisenä periaatteena on, että tutkimuskohteet ovat sellaisia, että tutkimustuloksia voidaan välittömästi hyödyntää kielitaidon opetuksen eri sektoreilla.

Kielitaidon opetuksen kehittämiseen tähtäävinä tutkimuskohteina tulevat ensisijaisesti kysymykseen todellisiin oppimistilanteisiin sidotut opetus(järjestelmä)kokeilut, erilaiset materiaali- ja menetelmäkokeilut, kielitaidon mittojen kehittäminen, oppimateriaalien sisällöllisten ja kielellisten ainesten erittely sekä opetusjärjestelmien, oppimateriaalien ja kielitaidon mittojen evaluointi.

AJANKOHTAISIA TUTKIMUSKOHTEITA

Juuri tällä hetkellä ajankohtaisia tutkimus- ja suunnittelutehtäviä ovat kielten opetuspalvelun ja tutkinon uudistuksen yleisopintojen kommunikaatio-opetuksen suunnitteluun ja toteutukseen liittyvät ongelmat. Kielikeskuksen odotetaan tuottavan käyttökelpoista tietoa kielikurssien suunnittelua varten, tietoa tavoitteista ja tarvittavista resursseista. Pääasiallisesti edellisestä palvelukysynnästä on määräytynyt kielikeskuksen lähiajan tutkimusohjelma, johon kuuluu mm. kielitaidon opetuksen tavoitteiden kartoittaminen, kielten opetuspalvelun toteuttamiseen liittyvät erilaiset selvittelytehtävät sekä puhutun englannin ymmärtämisen opetuskokeilu (peok).

## OPETUSKOKEILUN TAUSTAA

Puhutun englannin ymmärtämisen opetuskokeilu on jatkoa Kasvatustieteiden tutkimuslaitoksessa 1971-73 toteutetulle luetun englannin ymmärtämisen opetuskokeilulle (eok). Kokeilun pääasiallisena tavoitteena oli luoda itseään tarkistava opetusjärjestelmä, joka poistaisi ne puutteellisuudet, joita yleisesti oli havaittu vanhassa pro exercitio -tyyppisessä opetuksessa. Luetun vieraan kielen opetuksen tärkeyttä tuskin kukaan haluaa asettaa kyseenalaiseksi; kuuluuhan miltei jokaisen korkeakouluopiskelijan kurssivaatimukseen vieraskielisiä kirjoja, jolloin suhteellisen hyvä luetun ymmärtämisen taito on välttämätön, ettei opiskeluaika huonon kielitaidon vuoksi pääsisi venymään kohtuuttoman pitkäksi. Lisäksi oman alan kehityksen seuraaminen myöhemmässä työelämässä tapahtuu pääasiallisesti alan kirjallisuutta lukemalla.

Puhutun ymmärtämisen osalta ei tällä hetkellä ole osoitettavissa yhtä selväpiirteisesti hahmottunutta tarvetta. Nykyinen koulutusjärjestelmä ja opiskelu edellyttää muutamia poikkeuksia lukuunottamatta varsin harvoin puhutun vieraan kielen ymmärtämistä. Lisäksi on monia opiskelijaryhmiä, jotka todennäköisesti eivät myöskään tulevassa ammatissaan joudu kosketuksiin puhutun vieraan kielen kanssa. Näin ollen koko kokeilun legitimiys ja toteuttaminen juuri tässä vaiheessa saattaa asettaa kyseenalaiseksi. On kuitenkin huomattava, että kansainvälisen vaihdon yhä lisääntyessä saattaa myös opettajavaihto tulla realistiseksi mahdollisuudeksi, jolloin puhutun vieraan kielen ymmärtämistaidolle tulee konkreettista käyttöä. Lisäksi puhutun ymmärtäminen sisältyy osana suulliseen kommunikointitaitoon, jonka opetuksen organisointi on kielten opetuspalvelun osalta vähitellen pääsemässä käyntiin.

Puhutun vieraan kielen ymmärtäminen (rajoitettuna lisäksi käsittämään vain tietynlaista puhuttua kieltä) edustaa kieltämättä varsin kapea-alaista kielitaitoa, jonka opettaminen saattaisi olla mielekkäämpää kytkeä osana puheen tuottamisen opettamiseen. Opetuskokeilun ohjaaminen yhden taitokomponentin opettamiseen johtuu ensisijaisesti siitä, että kokeilun avulla pyritään tuottamaan yleisempää tietoa myös siitä, missä määrin kuullun ymmärtämisen opetus voidaan toteuttaa ohjattuna itseopiskeluna. Ko. tieto on helpommin saatavissa silloin kun kuullun ymmärtämistä ei ole integroitu puheen tuottamisen opettamiseen. Mikäli kuullun ymmärtäminen itseopiskeluna osoittautuu realistiseksi mahdollisuudeksi, on sillä vaikutuksia kielten opetuspalvelun toteuttamisen resurssisuunnitteluun ja kieli-keskuksen oppimateriaalien tuotanto-ohjelmaan.

## OPETUSKOKEILUN KOHDERYHMÄ

Opetuskokeilun kohderyhmäksi on valittu Jyväskylän yliopiston taloustieteiden ensimmäisen vuosikurssin opiskelijat, joiden lähtötasona edellytetään olevan luetun englannin ymmärtämisen kurssin suorittaminen (English Reading Comprehension, Kielikeskusmateriaalia 2/1973). Valinta on ohjautunut ennen kaikkea käytännön näkökohdista: 1) taloustieteiden opiskelijat eivät ole varsinaisia kieliaineiden opiskelijoita, joten heitä varten tuotettu kurssi antaa tietoa kielten opetuspalvelun suunnittelua varten, 2) taloustieteiden opiskelijat tulevat erittäin todennäköisesti tarvitsemaan tulevassa ammatissaan puhutun vieraan kielen ymmärtämistä, 3) taloustieteiden opiskelijoiden tutkinto-vaatimukseen sisältyy ennestään 60 tuntia kielenopetusta, joten opetuskokeilu ei vaadi mitään poikkeusjärjestelyjä kurssin toteuttamiseksi.

## OPETUSKOKEILUN YLEISET TAVOITTEET

Opetuskokeilun lähtöasetelmassa noudatetaan luetun englannin ymmärtämisen opetuskokeilun periaatteita: kurssin tuottaminen ja toteuttaminen (suunnittelu, laadinta, opetus, evaluointi, muokkaus yms.) tapahtuu itseään tarkistavan opetusjärjestelmän puitteissa, jonka osat ovat palautekytkennöin sidoksissa toisiinsa. Kurssin muokkaus ja kehittämismahdollisuuksien arviointi edellyttää palautetta opetuksen aikana saaduista kokemuksista ja tehdyistä havainnoista. Palautekytkentöjen avulla pyritään varmentamaan ennen kaikkea kurssin suunnittelijoiden, tuottajien ja opettajan välinen vuorovaikutus, jotta palaute tulee asianmukaisella tavalla tutkijoiden käyttöön ja siten mahdollistaa kurssien edelleenkehittämisen.

Opetuskokeilun muina yleisinä tavoitteina on tuottaa tietoa opetusjärjestelmän tuottamisesta ja sen vaatimista resursseista ja saatujen kokemusten perusteella esittää suunnitelma vastaavanlaisten kurssien tuotannon organisoimiseksi.

## PEOK:n OPETUSTAVOITTEISTA

Alustavan suunnitelman mukaan opetuksen yleistavoitteena on antaa 25 opetustunnin puitteissa taloustieteen opiskelijoille sellainen puhutun englannin ymmärtämistaito, että kurssin suorittanut pystyy seuraamaan omaan alansa liittyvää englannin kielistä normaalitempoista esitelmää, luentoa ja keskustelua.

Tavoiteasettelu perustuu opetettavanryhmän ennakoitavissa oleviin kielitaitotarpeisiin, resurssirajoituksiin ja käytännön näkökohtiin: 1) taloustieteen

opiskelijat joutuvat usein tulevassa ammatissaan koske-  
tuksiin puhutun englannin kanssa ja juuri puhutun ymmärtämisen taito saattaa olla kaikkein tärkein, jotta suullinen kommunikaatio yleensä pääsee syntymään (vrt. Rivers, Teaching foreign language skills, s. 135).

2) Kielten opetuspalvelun toteuttamissuunnitelmissa on alustavasti ehdotettu varattavaksi 100 tuntia opettajajohtoista kielenopetusta jokaiselle korkeakouluopiskelijalle. Tuntimäärä jakautuu vieraiden kielten eri taitokomponenttien ja äidinkielen viestinnän opetuksen kesken, jolloin vieraan kielen puhutun ymmärtämiseen käytettävissä oleva aika on varsin rajoittunut. Lisäksi opetettavan ryhmän tämän hetkissä tutkintovaatimuksissa on ainoastaan 60 tuntia kielenopetusta, joka jakautuu eri taitokomponenttien opettamisen kesken.

3) Tutkimustehtävän (erityisesti itseopiskelun mahdollisuuksien arvioinnin) kannalta on tiettyjä etuja yhden taitokomponentin hallintaan tähtäävän kokeilun tuottamisesta ja tutkimisesta integroituun kurssiin verrattuna.

Jotta opetustavoitteista voitaisiin johtaa kurssin muiden komponenttien suunnittelu (opetustavoitetta palvelevat tavoitteet, oppimateriaali, opetusmenetelmät, kielikokeet ja evaluointimenetelmät) on yleistavoite operationaalistettava konkreettiseen muotoon: ymmärtämistavoite on suunniteltu määriteltäväksi makrotason tavoitteiksi seuraavasti: kurssin käyneen on ymmärrettävä taloustieteellisiä yleisiä aiheita käsittelevästä normaalitempoisesta (120-150 sanaa/minuutti) esitelmä- ja luentotyypistä puhutusta englannista ja englanninkielisestä keskustelusta asiasisältö (tosiasiat, ote-  
tukset, määritelmät, kuvaukset, pääajatuksukset perusteluineen, johtopäätökset yms.) siten, että hän pystyy ilmaisemaan tai tunnistamaan kyseisen tiedon äidinkiellellä toisin ilmaistuna tai tunnistamaan kyseiseen tietoon perustuvan johtopäätöksen tai päätelmän.

Opetustavoitteita palvelevia instrumentaalisia tavoitteita ovat 1) kielen komponenttien hallinta ja 2) muistiinpanotekniikka, jonka myös voidaan katsoa kuuluvan osana ymmärtämistavoitteeseen.

#### PEOK:n TUTKIMUSTAVOITTEISTA

Tutkimuksen tavoitteet ja rajoitukset ohjautuvat suurelta osalta siitä, että opetuskokeilu tulee olemaan todelliseen oppimistilanteeseen sidottu. Tällaisen tutkimusasetelman odotetaan tuottavan soveltamiskelpoisempaa tietoa kuin kontrolloitu, puhtaasti laboratorioasetelma. Järjestelystä on kuitenkin seurauksena, että monilta osin ei ole mahdollista tuottaa kokemusperäistä tietoa yksityiskohtaisen variaation avulla, vaan eräiltä, ehkä keskeisiltäkin osin, joudutaan turvautumaan



päätöksenvaraisiin ratkaisuihin, joita myöhemmin joudutaan tarkistamaan. Tarkistamisen tarve on sitäkin ilmeisempi, koska eräät ratkaisut (varsinkin kuunneltavuusindeksin osalta, vrt. alla) perustuvat oletuksiin, joiden verifiointi (tai falsifiointi) edellyttää perustutkimustakin.

Tutkimuksen avulla pyritään saamaan vastaukset mm. seuraaviin kurssin laadinnan ja toteuttamisen kannalta keskeisiin kysymyksiin:

- mitkä ovat puhutun englannin ymmärtämiseen vaikuttavat tärkeimmät selittävät tekijät ja kuinka tietoa voidaan hyödyntää oppimateriaalin ja kielikokeiden laadinnassa ja opetusmetodien valinnassa. Tarkoituksena on konstruoida kuunneltavuusindeksi, jonka avulla harjoitusmateriaali ja kielikokeet on mahdollista porrastaa eri vaikeustasoiksi.

- mitkä ovat kurssin kehittämismahdollisuudet itseopiskelua varten,

- mitkä opiskelijan kielitaidon puolet sekä muut ominaisuudet vaikuttavat eniten oppimistuloksiin,

- missä määrin voidaan erottaa toisistaan riippumattomia kuuntelutaidon puolia (tosiasioiden ja oletusten ymmärtäminen, pääajatuksen havaitseminen, jäsentelyn havaitseminen jne.),

- mitä kielitaidon puolia puhutun ymmärtämisen koe mittaa,

- miten paljon opitaan suullista tuottamista puhutun ymmärtämisen opettamisen yhteydessä,

- missä määrin opetustavoitteet saavutettiin.

Kielten opetuspalvelun ja yleisopintojen kommunikatio-opetuksen suunnittelua varten tutkimuksen avulla pyritään selvittämään, missä määrin opiskelijat ovat halukkaita osallistumaan opetukseen, joka

- 1) ei välittömästi palvele opiskelussa tarvittavaa kielitaitoa,
- 2) on porrastettu niin, että opiskelijat tulevat mukaan opetukseen silloin, kun opetuksen vaikeustaso on heidän lähtötasonsa mukainen,
- 3) on integroitu opetukseen ja tutkintoon opetuskokeilussa tehdyllä tavalla.

## OPETUSKOKEILUN TOTEUTUS JA NYKYVAIHE

Opetuskokeiluprojekti on ollut käynnissä kesäkuun alusta lähtien. Tämän vuoden puolella suunnitellaan opetusjakso, laaditaan harjoitusmateriaali, valitaan opetusmetodit, suoritetaan esitestaukset ja testien muokkaukset, kokeillaan kuunneltavuusindeksin toimitusta, laaditaan kielikokeet sekä suunnitellaan kurssin fyysiset puitteet. Varsinainen opetusvaihe alkaa tammikuun lopussa ensi vuoden puolella. Opetusvaiheen jälkeen huhtikuun lopusta lähtien suoritetaan oppimistulosten mittaaminen, kurssin eri osien evaluointi ja muokkaus. Opetuskokeilun raportointi suoritetaan syyslukukauden aikana 1975.

## LOPUKSI

Englannin puhutun ymmärtämisen opetuskokeilu, kuten opetuskokeilut yleensä, liittyy varsin moniin kielitaidon opetuksen eri sektoreihin, joita kaikkia tuskin kukaan yksinään tai edes pienehkö tutkijaryhmäkään yksinään täysin hallitsee. Projektin kannalta olisi ensiarvoisen tärkeää, että palautetta kritiikkinä ja ehdotuksina saataisiin varsinkin niiltä käytännön kielitaidon opetusta antavilta opettajilta, joille opetuksen antamisen myötä on kehittynyt luotettava tuntuuma puhutun englannin opettamiseen liittyvistä ongelmista. Opetuskokeilun yksityiskohdista välitämme mielellämme asiasta kiinnostuneille lisäinformaatiota.

Heli Pekkala

12. DIDACTA BRYSSSELISSÄ 10.-14.6.1974

DIDACTA-opetusvälinenäyttely, joka pidetään joka toinen vuosi, laajenee jatkuvasti. Brysselissä 10.-14.6.1974 pidetyssä 12. näyttelyssä oli jälleen esillä runsaasti eri aineiden oppimateriaalia ja opetusvälineitä, mutta AV-välineistä kiinnostuneet, jotka odottivat näkevänsä "jotakin aivan uutta", eivät varmaankaan löytäneet sellaista näiltä messuilta.

Kielistudioissa oli video- ja computertekniikka vahvasti mukana. Kasettistudiot näyttävät yleistyvän. Tuottajat ovat vakuuttuneita kasettien kätevyyydestä avokelaan verrattuna ja uskaltavat taata myös laadun ja käyttövarmuuden. Etteivät helposti kuljetettavat kasetit eksyisi opiskelijoiden laukkuihin, ovat oppilaskasetit lukittavissa opettajanpöydästä käsin.

Käyttöominaisuuksiltaan studiolaitteilla ei ollut tarjottavana varsinaisesti mitään uutta, mutta sekä opettajanpöydän että oppilaspöytien muotoilu muuttuu jatkuvasti kevyemmäksi ja kauniimmaksi sekä samalla käytännöllisemmäksi. Opetuksessa tarvittavat apuvälineet on sijoitettu opettajan pöytään siten, että niitä on mahdollisimman kätevä käyttää (esim. käden ulottuvilla olevan piirtoheittimen alle on samaan kaapistoon sijoitettu kuultokuvanheitin, jolla diat voidaan heijastaa samalle valkokankaalle opettajanpöydän kanteen kiinnitetyn peilin kautta). Oppilaspöytiin on saatu riittävästi työskentelytilaa sijoittamalla nauhurit kirjoitustason alle tai studion seinälle, jossa kukin nauhuri on kauko-ohjattavissa sekä opettajan- että oppilaspöydästä käsin. - Belgialainen VANO LABO esitteli kätevän näköisiä keskusteluharjoituksiin soveltuvia kalusteita (pyöreässä pöydässä on kiinteä mikrofoni kutakin oppilasta varten sekä U-muotoon sijoitetut oppilaspaikat, jossa keskustelijoilla on myös hyvä näköyhteys toisiinsa).

Amerikkalaiset yhtiöt olivat tuoneet näytteille ääninauhujen kopiointilaitteita. Nämä laitteet, jotka mahdollistavat vaikkapa useampien kymmenien kopioiden samanaikaisen tekemisen, nopeuttaisivat ja helpottaisivat kielistudioamanuenssien työtä suunnattomasti, mutta ne ovat tällä hetkellä melko kalliita yhden kielistudion käyttöön hankittavaksi.

Sekä kielistudio- että luokkaopetukseen soveltuvia magneettisia videonauhureita (VTR, VCR) oli näytteillä runsaasti. Jälleen kerran täytyy todeta, että tuottajat eivät olleet saaneet hienoihin, kalliisiin laitteisiinsa kunnollisia ohjelmia. Messuyleisölle esitettiin hauskoja piirrettyjä Nakke Nakuttajia tai korkeintaan ala-asteelle soveltuvia kielten alkeiskursseja. Korkeakoulutasoiseen kielten opetukseen ei ollut tarjolla uusia ohjelmia.

Messujen yhteydessä pidetään kongresseja ja esitelmiä. Tänä vuonna aiheina olivat mm. avoin yliopisto (Englannissa), opetuksen yksilöllistäminen, opettajakoulutus kehitysmaissa.

Brysselistä kilokaupalla tuodut esittelylehtiset ovat nähtävissä kielikeskuksessa ja Jyväskylän yliopiston kielistudiossa, joista voi myös saada yksityiskohtaisempia tietoja näyttelymateriaalista.

## T I E D O T U K S I A

## UUTTA MATERIAALIA

Kielikeskuksen materiaalisarjassa on ilmestynyt English Reading Comprehension -kurssin lääketieteellisiin teksteihin liittyvä osa 8, Affixes. Vihkosta voi tilata kielikeskuksesta, jossa sen laatija Eva May myös mielellään ottaa vastaan palautetta materiaalia käyttäneiltä.

## LAUSEOPIN JA SEMANTIIKAN PÄIVÄT

Oulun yliopiston suomen ja saamen kielen laitos järjestää 5. - 6. lokakuuta kolmannet lauseopin ja semantiikan päivät. Päivät pidetään Oulussa, lääketieteellisen tiedekunnan laitosrakennuksessa, os. Kajaanintie 52 A, ja ne alkavat lauantaina 5.10. kello 12.15.

Lähempiä tietoja antaa Marjatta Haipus, suomen ja saamen kielen laitos, Oulun yliopisto.

## SOVELTAVAA KIELITIEDETTÄ

Suomen sovelletun kielitieteen yhdistys AFinLA järjestää syyssymposiumin Turussa lauantaina 28.9.1974 klo 11.00 alkaen Åbo Akademin Gadolinia -tiloissa, osoite Piispankatu 14. Symposiumissa kuullaan esitelmää kontrastiivisen kielentutkimuksen alalta, ja esitellään Åbo Akademiassa meneillään olevaa virheanalyysiprojektia sekä Jyväskylän yliopiston englannin kielen laitoksessa alkavaa kontrastiivista tutkimusprojektia. Symposiumin paikallisena yhdysmiehenä toimii apul.prof. Håkan Ringbom. Tervetuloa!

## AFinLAN JULKAISUSARJA

Tässä yhteydessä muistutamme vielä että AFinLAN julkaisusarjaa voi tilata kielikeskuksesta, tutkimussihteerä Liisa Ruuskalta. AFinLAan taas voi liittyä maksamalla jäsenmaksun 20 mk postisiirtotilille TU 5156 23-4.

## KANSAINVÄLISTÄ TIEDOTUSTOIMINTAA

Euroopan Neuvoston suosituksesta toimii Lontoossa kielen opetuksen ja tutkimuksen tiedotuskeskus CILT (Centre for Information on Language Teaching and Research).

Sen tehtävänä on kerätä ja välittää edelleen tietoja Euroopan maissa tapahtuvasta kielen opetuksen tutkimuksesta, ja se on jo julkaissut nämä tiedot Ison-Britannian osalta hakemistona nimeltä Language and Language Teaching: current research in Britain 1971-72, toimittanut Helen N. Lunt, Longman, Lontoo 1973.

Suomen osalta tietoja alettiin kerätä viime talven aikana kasvatustieteiden tutkimuslaitoksen toimesta. Nyt on tehtävä siirtynyt kielikeskukselle, joka välittää jo kerätyt tiedot edelleen. Jos Sinulla on tekeillä kielen opetukseen liittyvä tutkimustyö, eikä kysely ole saavuttanut Sinua, ota ystävällisesti yhteyttä kielikeskukseen, joka lähettää CILTin valmiin kaavakkeen vastausta varten. Kyselyyn annetaan tiedot CILTin kaavakkeilla, joita saa kielikeskuksesta.

#### OLETKO VALMISTANUT OPPIMATERIAALIA?

Mikäli olet valmistanut käytännön kielenopetusta varten kielistudio- tai muuta oppimateriaalia, jota olisit halukas antamaan muidenkin opettajien tai laitosten käyttöön, toivoisimme saavamme siitä tarkempia tietoja yleisen tiedotustoiminnan aloittamiseksi.

Jotta tiedot olisivat käyttökelpoisia, niiden tulisi olla jokseenkin yksityiskohtaiset: oppilaitos ja oppiaine, kieli, oppimateriaalin tarkoitus ja tavoitteet, opiskelijoiden lähtötaso, ohjelman pituus, tyyppi, sisältö jne. Kielistudio-ohjelmista voi tiedot antaa kortistointioppaan suosittelemassa muodossa (ks. kielikeskuksen julkaisusarjan n:o 4).

Niin kauan kuin oppimateriaaleihin liittyvät tekijänoikeusongelmat ovat ratkaisematta, voimme vain välittää tietoja ohjelmista. Varsinaiset sopimukset korvauksista ja muista järjestelyistä jäävät ohjelman tekijän ja tilaajan välisiksi.

#### SEURAAVASSA NUMEROSSA

Lehden seuraavassa numerossa, kuten jo mainittiin, Lappeenrannan teknillisen korkeakoulun kieltenopetuksen keskuksen esimies Ola Berggren kertoo kielten opetuksesta Lappeenrannan teknillisessä korkeakoulussa. Kielikeskuksen amanuenssi Eija Rousu raportoi Erlangenin yliopiston kielikeskuksen järjestämästä seminaarista "Feldstudien in der Situationsanalyse im gesprochenen Gegenwärtsdeutsch". Muusta sisällöstä voidaan vielä mainita selvitys yliopistojen kielten yhteisvalinnoista, joita tutkiva projekti on lähtemässä käyntiin kielikeskuksessa.

V A L T A K U N N A L L I S E S T A K I E L I K E S K U K S E S T A,  
os. Jyväskylän yliopisto, 40100 Jyväskylä 10, puh. 941-10920  
voidaan tilata seuraavia kirjallisia oheismateriaaleja/oppi-  
materiaaleja:

1/1973

Rolf Klemmt - Paul Kostera - Walter Lohfert - Teuvo Piippo:  
Sprachlaborprogramme für den Deutschunterricht auf Hoch-  
schulebene - Tonband Manuskripte und Begleitsmaterial

2/1973

English Reading Comprehension: Social and Behavioural Sciences

1. Reading Comprehension Exercises (187 s.)
2. Structures
3. Affixes
4. Wordlists
5. Teacher's Book and Quizes

English Reading Comprehension: Medicine

5. Teacher's Book and Quizes (liite)
6. Reading Comprehension Exercises (57 s.)
7. Wordlists
8. Affixes

Sekä seuraavia tutkimusselosteita:

1/1974

Rolf Klemmt - Paul Kostera - Walter Lohfert - Teuvo Piippo:  
Sprachlaborprogramme für den Deutschunterricht auf Hoch-  
schulebene (108 s.) ..... 6,50

2/1974

Roland Freihoff - Sauli Takala: Kielenkäyttötilanteiden  
erittelyyn perustuva kielenopetuksen tavoitekuvaus-  
järjestelmä (188 s.) ..... 7,00

3/1974

Roland Freihoff - Sauli Takala: A Systematic Description  
of Language Teaching Objectives Based on the Specification  
of Language Use Situations, Abridged version (24 s.) ... 2,50

4/1974

Ola Berggren - Pirkko Lindqvist: Kielistudio-ohjelmien  
luokitus- ja kortistointiopus (34 s.) ..... 3,00

T E K N I L L I S E S T Ä K O R K E A K O U L U S T A, lehtori Marja  
Renkoselta, os. Teknillinen korkeakoulu, yleinen osasto, kie-  
lilaboratorio, 02150 Otaniemi, voi tilata näyttekappaleen koe-  
versiona julkaistua oppimateriaalia teknisen englannin opetus-  
ta varten. Kurssi perustuu English Reading Comprehension -op-  
pimateriaaliin ja se on valmistunut Teknillisen korkeakoulun  
ja Lappeenrannan teknillisen korkeakoulun englannin kielen  
lehtoreiden yhteistyönä.

## E N G L I S H S U M M A R Y

## NEWS

With a new academic year, there have been some changes in the Language Centre. Its Finnish name has changed to Valtakunnallinen kielikeskus (the National Language Centre) - a reminder of its character as a national service and research institute whose purpose is to serve the needs of all practical language teaching at university and high school level.

The former director of the Centre, Mrs. Pirkko Lindqvist, resigned in May, and the Administrative Council of the University of Jyväskylä appointed Dr. Liisa Nummenmaa its new director. She will also be the managing editor of the Language Centre News. The new managing editor, as well as the whole editorial board, will do their best to make the News a source of useful information for university language teachers, and will welcome contributions to the paper.

The Language Centre is going to move, but no farther than building V on the campus of the University of Jyväskylä, and our address will remain the same.

This paper contains an editorial column describing future plans, a report by Dr. Klemmt on joint university entrance exams for German students, carried out last summer by three university departments of German Philology, an article by Heikki Kokkonen of the Language Centre on a spoken English comprehension project starting at the Centre, Heli Pekkala's report on the 12th DIDACTA in Brussels, and current information.

## EDITORS' COLUMN

To serve its essential task as a university level information paper on language teaching the News will gradually try to offer more information on teaching materials and books published on language teaching and applied linguistics. It will also inform teachers about conferences, meetings in this field, as well as grants and teaching positions advertized in Finnish universities.

For teachers who would be interested in opening a discussion or reporting briefly on their findings in some aspect of foreign language teaching the News will gladly offer space. This kind of information is badly needed for all planning of university level language teaching. For its own part, the Centre will attempt to provide necessary background information by introducing various types of existing language teaching institutes and systems. The series will be initiated with a description of the language teaching centre at the Technical University of Lappeenranta by its director, Mr. Ola Berggren.

We shall go on reporting the activities of the Language Centre as far as they concern specific projects or problems. Since the research done in the Centre should serve the needs of practical language teaching at the universities, and since the present staff of the Centre does not include teaching personnel, we hope to establish co-operation with language teachers in this way. Heikki Kokkonen, a research worker at the Centre, will introduce a spoken English comprehension course for students of economics. Comments and criticism as to the aims and methods of the project are welcome.

The News will come out 6 - 8 times a year, and contain an English summary of its contents. As before, it will be sent free of charge to the various language departments, to language teaching institutes of various kinds, as well as to the university libraries.

## REPORTS

Dr. Klemmt, of the Goethe Institute, Jyväskylä, reports on a joint entrance exam arranged by the German departments of the Universities of Jyväskylä, Tampere and Turku. The report contains information about the arrangements, types of test, evaluation, and suggestions for further development of the exam.

Heikki Kokkonen, of the Language Centre, describes a project of English listening comprehension for students of economics, its background, practical arrangements and aims, one of which is to produce an index of listenability for purposes of later material production. The writer hopes to get feedback from language teachers in the form of comments or criticism, and will gladly send information if needed.

Heli Pekkala, the language studio amanuensis of the University of Jyväskylä, describes her impressions of the twelfth DIDACTA exhibition in Brussels last June. She gives a brief account of the present situation as concerns studio equipment and new teaching materials.

## I N F O R M A T I O N

### NEW TEACHING MATERIALS

An addition to the Language Centre materials for students of medicine, No. 8, Affixes, has come out. The booklet can be ordered from the Centre at a price of 3.50 Fmk.



### CONFERENCE ON SYNTAX AND SEMANTICS

The Department of Finnish and Lappish, University of Oulu, will arrange a third conference on syntax and semantics on Oct. 5th - 6th, beginning Saturday, 12.15 p.m. The conference will take place at Kaajanintie 52 A. For further details, please, contact Miss Marjatta Haipus, Department of Finnish and Lappish, University of Oulu.

### CONFERENCE ON APPLIED LINGUISTICS

AFinLA, the Society of Applied Linguistics in Finland, will arrange an autumn conference on applied linguistics in September in Turku. The theme of the conference is contrastive linguistics, and the conference will take place in Gadolinia Rooms, Åbo Akademi, Piispankatu 14, Turku. Those wishing for more details, please contact Ass.Prof. Håkan Ringbom, Åbo Akademi.

### AFinLA PUBLICATIONS

Publications of AFinLA and information concerning them can be obtained from the Language Centre, from Liisa Ruuska. Those interested in joining the society may do so by paying a fee of 20 Fmk by Post Giro account No. TU-5156 23 - 4.

### INTERNATIONAL INFORMATION SERVICE

The Language Centre will start co-operation with CILT (Centre for Information on Language Teaching and Research), and will send information on research on language teaching and linguistics in Finland. The Institute for Educational Research, which first acted as a co-operating body in Finland, carried out an inquiry directed at language departments and other relevant departments asking for this kind of information. The Language Centre will handle and forward the information received. Those who were not reached by the inquiry made late last year please contact the Language Centre.

### IN THE FOLLOWING ISSUE

Mr. Ola Berggren will describe the practical language teaching system developed at the Technical University of Lappeenranta. Eija Rousu, the amanuensis of the Centre, will give a report of a course arranged in August by the Erlangen University Language Centre for collecting spoken German language material. There will also be a report on a joint entrance exam project for university language departments to be carried out at the Language Centre.





VIRKALÄHETYS

Vastaava toimittaja / Managing Editor: Liisa Nummenmaa

Toimituskunta / Editorial Staff: Heikki Kokkonen  
Tim Sikanen  
Eija Rousu  
Liisa Ruuska

Osoite / Address:

Kielikeskus / Language Centre  
Jyväskylän yliopisto / University of Jyväskylä  
SF - 40100 JYVÄSKYLÄ 10  
Finland

Puh. / Tel. 941 - 10920/242 Nummenmaa, Rousu  
/466 Kokkonen, Sikanen, Ruuska